



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-565  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 565

**Dimanche 1<sup>er</sup> mars 2015, 1<sup>er</sup> de Carême (l'Orthodoxie et les saintes icônes) t. 5, exap.5.**

Sts et victorieux martyrs Eudoxie (Héliopolis), Hermès et Adrien (Marseille) ; st Léon de Bayonne, apôtre des Basques.

*Divine liturgie selon saint Basile. Aux Béatitudes : 4 tropaires du 5<sup>ème</sup> ton (Octoèque), 4 de l'ode 6 du Triode*

**Troaire de la Résurrection, t. 5 :** Verbe coéternel au Père et à l'Esprit,+ Toi qui es né de la Vierge pour notre salut,/ nous te chantons, nous les fidèles, et t'adorons, Seigneur ;// car Tu as bien voulu souffrir en montant sur la Croix pour y subir la mort en ta chair/ et ressusciter les morts en ta sainte et glorieuse Résurrection.//

**Troparul, glasul al 5-lea: Pe Cuvântul Cel împreună fără de început cu Tatăl și cu Duhul, Carele S-a născut din Fecioara spre mântuirea noastră, să-L laudăm, credincioșii, și să l ne închinăm; că bine a voit a Se sui cu trupul pe Cruce și moarte a răbda și a scula pe cei morți, întru slăvită Învierea Sa.**

**Troaire du Triode, t. 2 :** Devant ton image très pure nous nous prosternons, ô Dieu de bonté,+ demandant le pardon de nos péchés, ô Christ Dieu,/ car Tu as daigné monter librement sur la Croix dans ta chair afin de délivrer de la servitude de l'Ennemi ceux que Tu as créés .// C'est pourquoi nous te rendons grâces en nous écriant:/ « Tu as rempli toute chose de joie, ô notre Sauveur, venu sauver le monde ! »//

**Troparul Triodului, glasul al 2-lea : Preacuratului Tău chip ne închinăm, Bunule, cerând iertare greșelelor noastre, Hristoase Dumnezeu ! Că de voie ai binevoit a Te sui cu trupul pe Cruce, ca să scapi din robia vrăjmașului pe cei pe care i-ai zidit. Pentru aceasta cu multumire strigăm Tie : Toate le-ai umplut de bucurie, Mântuitorul nostru, Cel ce ai venit să mântuiești lumea !**

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

**Kondakion du Triode, t. 8 :** Le Verbe de Dieu, que l'univers ne peut contenir+ se laisse circonscrire en s'incarnant de toi, ô Mère de Dieu,/ et restaure l'antique image souillée par le péché en lui ajoutant sa divine beauté.// Confessant le Salut en parole et en action,/ restaurons nous aussi notre ressemblance avec Dieu !//

**Condacul, glasul a 8-lea : Cuvântul Tatălui cel necuprins, din tine, Născătoare de Dumnezeu, S-a cuprins, întrupându-se ; și chipul cel întinat la chipul dintâi întorcându-l, cu dumnezeiasca podoabă l-a amestecat. Deci, mărturisind mântuirea, îl închipuim cu fapta și cu cuvântul.**

**Prokimenon, t. 4 :** Béni es-Tu, Seigneur, Dieu de nos Pères !/ Ton Nom est loué et exalté dans tous les siècles !// V/ : Car Tu es juste en tout ce que Tu as fait pour nous ; toutes tes œuvres sont vérité.

**Épître :** Hébreux 11, 24-26, 32-40 ; 12, 1-2.

Frères, c'est par la foi que Moïse, « devenu grand », refusa d'être fils d'une fille de Pharaon, aimant mieux être maltraité avec le peuple de Dieu que de connaître l'éphémère jouissance du péché : tel un bien supérieur aux trésors de l'Égypte lui parut « l'opprobre du Christ », car il avait les yeux fixés sur la récompense.

Que dire encore ? Le temps me manquerait si je voulais exposer en détail ce qui concerne Gédéon, Barak, Samson, Jephthé, David, ainsi que Samuel et les prophètes, eux qui, grâce à la foi, soumirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent l'accomplissement des promesses, fermèrent la gueule des lions, éteignirent la violence du feu, échappèrent au tranchant du glaive, tirèrent force de leur faiblesse, montrèrent de la vaillance

au combat, repoussèrent les invasions étrangères ; et des femmes ont recouvré, par la résurrection, leurs enfants.

Quant aux autres, ils se sont laissé torturer, refusant leur délivrance afin d'obtenir une meilleure résurrection. D'autres subirent comme épreuve la dérision et les coups de fouet, ainsi que les chaînes et la prison. Ils ont été lapidés, sciés, ils ont péri par le glaive, ils sont allés çà et là, sous des peaux de mouton ou des toisons de chèvres, dénués de tout, persécutés, maltraités, eux dont le monde était indigne, errant dans les déserts, les montagnes, les cavernes et les creux de la terre. Et, bien que leur foi leur ait valu un bon témoignage, tous ceux-là n'ont pas bénéficié de la promesse, car Dieu avait prévu pour nous un sort meilleur, afin qu'ils ne puissent pas sans nous parvenir à la perfection.

**Alléluia, t. 8 :** Moïse et Aaron étaient parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son Nom. V/ : Ils invoquaient le Seigneur, et Il les exauçait.

**Évangile :** Jean 1, 43-51 (n.trad.)

En ce temps-là, le lendemain (du jour où Il avait nommé Simon Pierre), Jésus voulut se rendre en Galilée : Il trouve Philippe. Il lui dit : « Suis-moi ! » Philippe était de Betsaïde, de la ville d'André et de Pierre. Philippe trouve Nathanaël et lui dit : « Celui dont ont écrit Moïse, dans la Loi, ainsi que les prophètes, nous l'avons trouvé : Jésus, le fils de Joseph, celui de Nazareth. Et Nathanaël lui dit : « De Nazareth peut-il être quoi que ce soit de bon ? » Philippe lui dit : « Viens et vois ! » Jésus vit Nathanaël venir vers lui et Il dit de lui : « Voici vraiment un Israélite : en lui il n'est pas de ruse. » Nathanaël lui dit : « D'où me connais-Tu ? » Jésus lui dit en réponse : « Avant que Philippe ne t'appelât, quand tu étais sous le figuier, Je t'ai vu. » Nathanaël lui répondit : « Rabbi, Tu es en vérité le Fils de Dieu, Tu es le roi d'Israël ! » Jésus lui dit en réponse : « Parce que Je t'ai dit que Je t'ai vu sous le figuier, tu as la Foi ? Tu verras bien plus que cela ! » Et Il lui dit : « Amen ! Amen ! Je vous le dis, désormais vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'Homme! »

*În vremea aceea, a doua zi Iisus voia să plece în Galilea și a găsit pe Filip. Și i-a zis : Urmează-Mi ! Iar Filip era din Betsaida, din cetatea lui Andrei și a lui Petru. Filip a găsit pe Natanael și i-a zis : Am aflat pe Acela despre Care au scris Moise în Lege și proorocii, pe Iisus, fiul lui Iosif din Nazaret. Și i-a zis Natanael : Din Nazaret poate fi ceva bun ? Filip i-a zis : Vino și vezi ! Iisus a văzut pe Natanael venând către El și a zis despre el : Iată, cu adevărat, israelit în care nu este viclesug. Natanael l-a zis : De unde mă cunoști ? A răspuns Iisus și i-a zis : Mai înainte de a te chema Filip, te-am văzut când erai sub smochin. Răspunsu-l-a Natanael : Rabi, Tu ești Fiul lui Dumnezeu, Tu ești regele lui Israel ! Răspuns-a Iisus și i-a zis : Pentru că ți-am spus că te-am văzut sub smochin, crezi ? Mai mari decât acestea vei vedea. Și i-a zis : Adevărat, adevărat zic vouă, de acum veți vedea cerul deschizându-se și pe îngerii lui Dumnezeu suindu-se și coborându-se peste Fiul Omului !*

**Mégal. :** En toi se réjouit toute la création, ô Pleine de grâce, l'assemblée angélique et la race humaine ! Temple sanctifié, Paradis spirituel, Louange virginale ! De toi Dieu s'est incarné et devint petit enfant, Lui, notre Dieu avant les siècles ! Il fit de tes entrailles son trône et rendit ton sein plus vaste que les cieux. En toi se réjouit toute la création : Gloire à toi !

**Koinonikon :** *du dimanche* (« Louez... ») et *des justes* : « Exultez, les justes, dans le Seigneur !/ Aux hommes droits convient la louange : Alléluia ! » en ton occurrent.

*Homélie :* les « pères » et les « justes » dont il est question dans les textes de ce jour sont tous ceux qui sont morts pour la vraie foi à l'époque des persécutions iconoclastes. Ils s'inscrivent dans la lignée de tous ceux qui, avant eux, ont souffert pour la foi dans l'antiquité, et dont l'apôtre Paul fait ici une liste non exhaustive. De tout temps, des hommes et des femmes ont signé de leur sang la foi dont ils étaient porteurs, préférant mourir plutôt que de renier ce qui leur avait été transmis. Le Christ Lui-même assume cette généalogie des martyrs en préférant les humiliations et la mort pour témoigner de la volonté du Père, au confort que lui aurait valu d'être un simple chef politique. Il a donné sa vie pour le Royaume éternel et pour que tous ceux qui croient en lui y aient accès. Les martyrs contemporains appartiennent à la même famille spirituelle... Les chrétiens préfèrent être mal considérés et mal traités plutôt que de se compromettre avec des idéologies ou des confessions de foi erronées ou avec les modes passagères de leur temps.